

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

Thầy Sáu Phêrô Nguyễn Ngọc Rạng, SDD

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trêna Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

Hội Đồng Mục Vụ:

Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hữu Dưỡng

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 2-Giới Trẻ (Nhà Nguyễn)

7:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Thờ Lớn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi Lớp MG - 8 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi Lớp 9-11 (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 CĐ Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 16/10:Chúa Nhật Thường Niên 29A

Thứ Hai 17/10: Th. Inhaxiô Antiokia, gmtđ- Lễ Nhớ

Thứ Ba 18/10: Th. Luca, thánh sử Lễ Kính

Thứ Tư 19/10: Th. Is. Jogues, G. Brebeuf, các Bạn

Thứ Năm 20/10: Th. Phaolô Thánh Giá, linh mục

Thứ Sáu 21/10: Ngày Thường Niên

Thứ Bảy 22/10: Kính Đức Mẹ

Chúa Nhật 23/10:Chúa Nhật Thường Niên 30A

**"Của Xê-da, trả về Xê-da;
của Thiên Chúa, trả về
Thiên Chúa." (Mt 22,21)**



TRẢ LẠI CHO CHÚA

"Có được phép nộp thuế cho Xê-da không?" (Mt.22:17)

Bạn thân mến ! Đó là câu hỏi sắc như một con dao hai lưỡi mà người Pharisêu đã nêu lên để lập mưu gài bẫy Đức Giêsu. Nếu Đức Giêsu bảo phải nộp thuế, chắc hẳn Ngài chẳng yêu nước yêu dân tí nào. Thứ thuế thân nộp cho đế quốc Rôma thật là điều ô nhục. Nhưng nếu Ngài bảo đừng nộp, chắc chắn Ngài sẽ bị tố cáo. "Hãy cho tôi xem đồng tiền dùng để đóng thuế." (Mt.22:19) Khi đưa cho Đức Giêsu đồng bạc có hình Xê-da, những kẻ lập mưu gài bẫy Đức Giêsu đã thú nhận họ đã dùng thứ tiền này, và như thế họ đã mặc nhiên nhìn nhận quyền bính của Xê-da. Khi biết hình và dòng chữ trên đồng bạc là của Xê-da, Đức Giêsu đã nói một câu không dễ hiểu: "Vậy hãy trả lại cho Xê-da những gì của Xê-da." Khi trả lời người Pharisêu như vậy, chẳng những Đức Giêsu không bị mắc bẫy mà Ngài còn nhân cơ hội này để đi lên một bình diện cao hơn: "Hãy trả lại cho Thiên Chúa những gì của Thiên Chúa." (Mt.22:21) Đây mới thật là vấn đề Ngài hết sức quan tâm. Chúng ta tự hỏi: có cái gì xung quanh ta mà lại không phải là thụ tạo của Ngài? Phải trả lại cho Xê-da đồng tiền mang hình và tên ông, và cũng phải trả lại cho Thiên Chúa những gì mang hình ảnh của Ngài, những gì đã được ghi khắc tên Ngài trên đó. Hình ảnh nổi bật nhất là con người (St. 1:26). Toàn bộ con người mang dấu ấn của Thiên Chúa. Xúc phạm con người là phạm đến nơi sâu thẳm của Thiên Chúa. Mọi quyền bính đạo đời đều nhằm phục vụ con người, đều nhằm làm sáng lên hình ảnh Thiên Chúa nơi con người.

Trả con người lại cho Thiên Chúa là dâng con người cho Ngài, là nhìn nhận quyền bính của Ngài trên đời ta. Cả vũ trụ cũng tiềm tàng dấu ấn của Thiên Chúa: đất, rừng, sông biển, không khí, tài nguyên và muôn sinh vật. Hãy trả lại cho Thiên Chúa vũ trụ trong lành, hiền hậu, nghĩa là trả lại cho con người món quà Ngài đã ban tặng. Lời Chúa trong bài Tin Mừng hôm nay mời gọi tôi suy tư về hình ảnh của Thiên Chúa nơi con người và cuộc sống của tôi, hình ảnh đó có rõ ràng hay đã mờ nhạt? Có lớp bụi nào che khuất khuôn mặt của Chúa nơi con người và cuộc sống của tôi không? Tôi phải làm gì, phải sống ra sao để hình ảnh Thiên Chúa được thể hiện sống động nơi con người và cuộc sống của tôi. Thiên Chúa hằng yêu thương tôi, Ngài dựng nên tôi giống hình ảnh của Ngài... Về phần của tôi, tôi đã cảm nghiệm như thế nào về tình yêu sâu xa đó?

Lạy Cha, có những người bạn trẻ thích xăm hình lên người, hay muốn ăn mặc, đi đứng theo kiểu một ngôi sao thể thao hay điện ảnh. Họ vui khi thấy mình giống hệt những thân tượng mà mình yêu thích. Xin Cha giúp chúng con biết hãnh diện vì mang nơi mình hình ảnh cao quý của Cha và sống theo phong cách của Cha: Cha quảng đại mở ra để chia sẻ hạnh phúc thần linh, Cha khiêm tốn tôn trọng tự do của con người, Cha yêu thương đến nỗi dám trao hiến Người Con Một chí ái, Cha bao dung tha thứ trước những tâm hồn hoán cải, Cha luôn tận tụy làm việc để nâng đỡ cả thế giới... Ước gì người ta nhận biết Cha trên trời, khi gặp chúng con ở dưới đất. Ước gì người ta đọc thấy tên Cha trong tim của chúng con, và nhận ra chúng con là con cái của Cha. Amen.

(Trích từ R. Veritas)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 14/10 Giuse Sur, Phạm Viêm, Kim D Vu Trent
Mattha, Phêrô Trần Bá Hoàng Việt, Ngo Mai
Phêrô & Têphanô GD Nguyễn Lộc, GD Mộng Tuyền, Vũ Hoa

Thứ Bảy 15/10 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất
Tiền nhân, Tạ ơn, Mộ côi & Bình an Trần Tuyết, Nguyen Khiết, QV
Anna, Giuse & Tạ ơn Kim D Trent, GD Đức Tân, Tran Hoang, Luynh Hà
Đôminicô, Maria & Gioan Kim GD Trần V Lạc, Phạm Viêm
Maria & Phêrô Maria, Phanxicô Nguyễn Diệp, GD Mạnh Dung
Mathias, Anna, Giuse, Agatha, Maria Phan Vinh, Chánh+Nam
Phêrô Vũ Hoa, GD Mộng Tuyền, GD Nguyễn Tạo
Phêrô, Cecilia, Têphanô GD Nguyễn Lộc GD Nguyễn Cúc

Chúa Nhật 16/10 Toàn Thể Dân Chúa GIÁO XỨ
Bình an, Tạ ơn, Như ý 1 Người, Bằng & Phương, GD Nguyễn V An
Anton, Anna, Tôma, Giuse Linh + Xuan, Tran Hoang, GD Đỗ Thiên
Gioan B., Giuse & Tiên nhân GD Tuấn Hoa, Kim D Vu Trent

Chúa Nhật(tt): Giuse & Maria Cuong Uy, Phạm Lam, Phương Chi
Maria, Phaolô, Đôminico, Gioan Kim GD Trần Lạc, Le Khiết, Bui Duc
Matta, Phanxico Xavic, Agatha, Giuse, Maria 1 Người, GD Kỳ Tước
Phêrô, Cecilia, Rosa Nguyen Ninh, GD Nguyễn Cúc, GD Mộng Tuyền, Lilly Vu
Phêrô Maria, Giuse, Tạ ơn, Mộ côi GD Mạnh Dung, Vũ Giang, 1 Người

Thứ Hai 17/10 Giuse Kim Trent
Phêrô, Cecilia GD Nguyễn Cúc, GD Mộng Tuyền

Thứ Ba 18/10 Phillipê & Giuse GD An Lan, Kim Trent
Augustinô, Phêrô & Cecilia GD Nguyễn Cúc, GD Mộng Tuyền, Phạm Viêm

Thứ Tư 19/10 Giuse Kim Trent
Phêrô, Cecilia GD Nguyễn Cúc, GD Mộng Tuyền

Thứ Năm 20/10 Phêrô, Cecilia GD Nguyễn Cúc, GD Mộng Tuyền
Giuse, Phêrô Maria, Tạ ơn GD Mạnh Dung Kim Trent

Thứ Sáu 21/10 Giuse, Monica Phạm Viêm, Kim D Vu Trent
Phêrô, Cecilia GD Nguyễn Cúc, GD Mộng Tuyền

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này có quyền tiền lần thứ hai cho quỹ Bác Ái (mỗi 3 tháng) của giáo xứ.
TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIẾT NGỮ: THÔNG BÁO: Quý phụ huynh có con em học lớp 10, 11 (Thêm Sức A, B và C) sẽ nhận được thư về lớp "Called To Protect" dành cho các em trong tuần sắp tới theo chỉ thị của Địa Phận. Nếu quý vị KHÔNG muốn con em mình tham dự khóa học này mà tự giảng dạy ở nhà xin ký tên và gửi giấy miễn tham dự về lại cho Văn Phòng Giáo Dục trước 9:00AM ngày 23 tháng 10 này. Mọi thắc mắc xin liên lạc VPGD. Xin chân thành cảm ơn.

VĂN PHÒNG GIÁO DỤC: Xin mời quý phụ huynh hay các em học lớp 11 Thêm Sức và lớp 12 Bao Đồng năm ngoài (niên khóa 2010-2011) lên VPGD lấy chứng chỉ và hình lưu niệm sau Lễ 9:00AM của các ngày Chúa Nhật.

KHÓA HỌC CĂN BẢN CHO QUÝ PHỤ HUYNH VÀ NGƯỜI ĐỖ ĐẦU CÁC EM LỚP THÊM SỨC A, B, C:
Trường Giáo Lý Việt Ngữ Lavang kính mời toàn thể quý phụ huynh và người đỡ đầu của các em Lớp Thêm Sức A, B, C, đi tham dự khóa học bồi dưỡng Giáo Lý căn bản do Cha Bathôlômêô Phạm Hữu Đạt hướng dẫn, từ 7:15pm-8:30pm, Thứ Bảy, ngày 22 tháng 10 tại Phòng Lavang. Khóa bồi dưỡng Giáo Lý này rất quan trọng để quý phụ huynh và người đỡ đầu thêm căn bản về giáo lý để giúp con em của mình làm bài tập ở nhà và chuẩn bị tâm hồn lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức thật sốt sắng. Xin kính mời quý phụ huynh của con em Lớp Thêm Sức đi tham dự đông đủ.

NGÀY LỄ THÁNH GIA NĂM NAY: giáo xứ sẽ tổ chức nghi thức lập lại lời tuyên hứa và ban phép lành đặc biệt cho các cặp vợ chồng mừng 1 năm, 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55, 60 năm trở lên trong Thánh Lễ 7 giờ tối, Thứ Sáu, ngày 30 tháng 12 năm 2011, Lễ Kính Thánh Gia Thất. Xin quý ông bà và anh chị em ghi danh tại VPGX. Chương Trình cụ thể như sau: Cha Phanxicô Xaviê Hồ Văn Mậu, SDD, chuyên về Mục Vụ Gia Đình sẽ giúp hai buổi tĩnh tâm: Thứ Tư và Thứ Năm, ngày 28-29/12/2011 từ 7:00 pm - 8:30 pm tại Nhà Thờ Lớn. Tiền lệ phí cho mỗi cặp vợ chồng là 40 đôla gồm có phép lành Tòa Thánh. Hạn chót ghi danh là ngày 27 tháng 11 năm 2011.

CHÚC MỪNG BỐN MẠNG NHÓM THỬA TÁC VIÊN LỜI CHÚA: Quý Cha, quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin kính chúc Nhóm TTV Lời Chúa mừng Lễ Bốn Mạng, lễ Thánh Luca Thánh Sử. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria và Thánh Quan Thầy Luca ban cho quý vị sức khỏe dồi dào và tình đoàn kết khăng khít để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta. Thánh Lễ Quan Thầy lúc 9:00 giờ sáng Chúa Nhật, ngày 16/10/ 2011 tại Nhà Thờ Lớn. Xin mời toàn quý giáo dân tham dự và cầu nguyện.

CẢM ƠN: Gia Đình Ông Đaminh Nguyễn Văn Vực xin chân thành cảm ơn Cha chính xứ, quý Cha, quý Sơ, HĐGX, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, tiền đưa linh hồn Đaminh đến nơi an nghỉ cuối cùng.

RAO HÔN PHỐI: Lần III: Anh Gioan Huỳnh Hữu Dự, con của bà quả phụ Huỳnh Xiêu Nhiên, Vancouver Washington, sẽ kết hôn với Chị Anna Điều Thị Linh Hiếu, con của ông bà Điều Văn Dũng, Portland.
+ Anh Đôminicô Phạm Văn Bằng hiện đang ở Portland, con của Ông Bà Phạm Văn Hoạt (quá cố) sẽ kết hôn với Chị Maria Nguyễn Thị Long hiện đang ở Portland, con của Ông Bà Nguyễn Văn Nhơn, quá cố.
Ai biết những đôi hôn phối trên mắc ngăn trở, chiếu theo giáo luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

BÁO CÁO TÀI CHẶN TUẦN QUA:

Xin Giỏ	Quán Ăn	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
\$5,052.00	\$1,500.00	\$2,005.00	\$8,557.00

Ước tính chi hàng tuần: \$9,800.00. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

Tôi Chỉ Ước Trông

Hoàng Khánh



Đk. Tôi chỉ ước trông một điều Đêm ngày tôi khẩn
ước trông một điều



xin. Là cho tôi được vui sống, Trong nhà Chúa trọn đời.



1. Gia - về là ánh sáng và là nguồn ơn cứu thoát tôi,
2. Cho quân thù xông tới từng vạn người vây kín quanh tôi,
3. Tai nghe lời Chúa nói là mạch nguồn nuôi dưỡng tâm tôi,
4. Đường gian đầy tăm tối, đường về trời gai góc xa xôi,



1. Ngài là thành lũy che chở tôi, tôi còn phải sợ ai.
2. Tựa vào nguồn sức thiêng của Chúa, tôi nào có sợ chi?
3. Tình Ngài tựa sức thiêng hùng vĩ, tôi nào có sợ chi?
4. Ngài là nguồn ánh thiêng chỉ lối, tôi nào có sợ chi?

Thánh Vịnh 95

hvh



Đáp: Hãy kính tặng Thiên Chúa quyền thế với vinh quang.



Hãy kính tặng Thiên Chúa quyền thế với vinh quang.



1. Hãy ca mừng Thiên Chúa một bài ca mới. Hãy ca mừng Chúa
2. Chúa uy hùng cao cả được luôn tôn kính. Chúa luôn khả úy
3. Hãy kính tặng Thiên Chúa quyền năng vinh hiển. Hãy kính tặng Chúa
4. Hãy mang vào y lễ thờ lạy Thiên Chúa. Hãy kính sợ Chúa



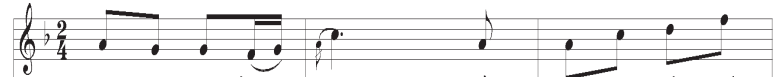
1. đi toàn thể địa cầu. Hãy thuật lại vinh quang Chúa giữa chư
2. hơn mọi vua trên đời. Những vua của trần gian có sánh chi
3. đi ngàn dân trên đời. Hãy kính tặng vinh quang cho xứng danh
4. luôn toàn thể địa cầu. Hãy loan truyền đi xa, xa khắp nơi



1. dân, và những phép lạ Người ở nơi vạn quốc.
2. đầu, chỉ có Chúa cao vời dựng nên trời xanh.
3. Người. Và mang hiến lễ vào hành lang nhà Chúa
4. nói: Người cai quản địa cầu ở trong đường ngay chính.

Phúc Cho Ai Hằng Giữ

Ngọc Linh



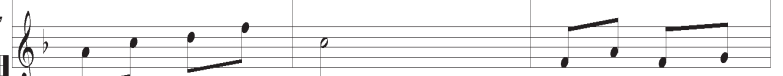
Phúc cho ai hằng giữ lề luật của Đấng Tối



Phúc cho ai hằng giữ lề



Cao họ sẽ được nếm hưởng an



lệ của Đấng Tối Cao họ sẽ được nếm



vui vinh phúc dưỡng bao.



hưởng dưỡng bao vinh phúc dưỡng bao.



1. Nguyên xin giữ xác thể tinh thần mãi chẳng ngơi

2. Nguyên xin giữ sớm chiều tâm hồn hằng khiết trinh

3. Nguyên xin giữ mọi điều không thật khỏi trí tâm

4. Nguyên trong suốt cuộc đời theo đường Ngài đã qua



bởi tôi biết có Ngài chính là sự sống trong tôi.

bởi có Chúa luôn ngự trong đền thẳm đáy con tim.

bởi tôi biết có Ngài chính là ngon đước trong tôi.

còn vui sướng chi bằng có Ngài hằng sống trong ta.

GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ - Tháng 10

6/10/1984	Phạm Văn Hên	26/10/2003	Giuse Nguyễn Hữu Hiệp
15/10/1988	Nguyễn Văn Kha	4/10/2004	Maria Nguyễn Thị Xê
25/10/1993	Trần Văn Tư	15/10/2004	Têrêsa Nguyễn Thị Tín
31/10/1993	Nguyễn Thị Ty	28/10/2004	Maria Đoàn Thị Tuyết
21/10/1994	Rev Phaolô Lê Trung Thịnh	30/10/2004	Tôma Nguyễn Thanh Bình
23/10/1994	Nguyễn Thị Khải	30/10/2004	Tôma Nguyễn Huy Oánh
28/10/1996	Monica Nguyễn Thị Ngân	15/10/2005	Đomicô Nguyễn Đông
3/10/1997	Dương Tôn Hoàng	22/10/2005	Tạ Minh Triết
22/10/1997	Nguyễn Thị Tâm	8/10/08	Martha Trần Thị Lành
5/10/2000	Dominic Trần Văn Doanh	28/10/08	Philippe Trần Đ Tiến
18/10/2000	Joseph Bùi Văn Cử	16/10/2009	Maria Nguyễn Ngọc Lan
22/10/2001	Maria Milessa Đặng M Hạnh	28/10/2010	Maria Têrêsa Kim Chi Phạm
14/10/2002	Phêrô Nguyễn Văn Tý	3/10/2011	Đaminh Nguyễn Văn Vực
10/10/2003	G,B, Đào Văn Lập		

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Sư



Portland Office
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300
 Clackamas, OR 97015
 tel: (503) 658-6644
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DỊ TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
LIEM BUI & TRUNG BUI



6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515-2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
Peter Giang Vũ, DMD

7990 NE Glisan St. **503-208-2220**
 * Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho
mụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn



Portland Office Beaverton Office
Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

Dr. Alexis Lee, D.C
Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899

* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Quán Huế
 6852 NE Sandy Blvd
 (Gần chợ Nam Phương)
(503) 281-6715
 Chuyên phục vụ các món ăn
 cơm/bún hến, bún chả cá, mì
 quảng, bánh canh, cơm bò lúc
 lắc, bún bò .. Xin kính mời

BÁNH TẾT
MIỀN TRUNG
 Đặc Biệt Thơm Ngon
971-269-6744
503-998-2735
Thủy Nguyễn

HighLight
Auto Body
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor



Allstate
 You're in good hands.

Nhật Nguyễn (503)351-1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232



Giảm giá đến 40% cho
bảo hiểm xe và nhà

BẢO HIỂM CÁC LOẠI
 Chúng tôi giúp quý vị
 tìm giá bảo hiểm rẻ
 nhất, vì chúng tôi đại
 diện trên 20 hãng
 bảo hiểm.



Phục vụ: ân Xin Gọi Ngay
cần, khẩn đảo Bosco Đặng
và hiệu quả! **(503)888-5212**

Tận tâm giúp quý vị để:
 - REFINANCE even when
 your home value is less than
 your mortgage balance
 - BUY your 1st house with as
 little as 3.5% down or BUY
 your investment properties.
 - Build your credit for FREE



Uyen Nguyen
Senior Loan Officer
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,
 Clackamas, OR 97015
C:503-997-9571

Đảm Trách Dịch Vụ
 Mua Bán Nhà Cửa và
 Commercial.
 Chuyên Môn Thương
 Lượng Dịch Vụ Nhà
 Short-Sales
Tel:503-804-4284
PHILLIP PHAN
 & FILFANS ASSOCIATES

Knights of Columbus
INSURANCE
Making a difference for life

CHƯƠNG TRÌNH GIẢM RIÊNG CHO
NGƯỜI CÔNG GIÁO VÌ GIÁ ĐẶC BIỆT:
 Bảo hiểm nhân thọ - Life Insurance
 *Chương trình hưu trí - Retirement Income
 *Chương trình chăm sóc dài hạn - Long
 Term Care
 *Chương trình để dành ít nhất là 3% tiền
 lãi - Annuity
 *Lợi tức cho người tàn tật - Disability
 Income
 *Và nhiều chương trình bảo hiểm khác
 cho người công giáo
Hãy Gọi Ngay Để Hưởng Những Quyền
Lợi Này

www.abestdirect.com
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn
 cầu. Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những
 nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn Business cards -
 Flyers Posters Postcards -Banner -Office Stationary
 vv... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên
 thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade,**
earn-josay: giá chỉ \$49.95*** Giao hàng trong 3-4 ngày.
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng
Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

Wireless Telecoms
503-774-3386
Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet
Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair
7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

Field Agent: Young Tran
Phone: 503-875-8715
FAX: 800- 438-3124
Email: young.tran@kofc.org Web:
www.kofc.org

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Fax: 971-244-1101 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

Oregon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.



Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo
DŨNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc



Tony Phạm
 Loan Officer

Brandon Đặng Phan 

Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington



Broker
 Tận Tâm - Tín Cần - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa